

ABLAUF PRÄSENZSTUDIUM

20. MASTERSTUDIENGANG
**AUDIOVISUELLES
ÜBERSETZEN**

Studienjahr
2023-2024



INHALTSVERZEICHNIS



1. EINFÜHRUNG

2. AUSBILDUNGSPHASE

2.1. MODULE

2.2. ARBEITSWEISE

2.3. TUTORIEN

2.4. STUDIENPLAN

3. ENDPHASE



1. EINFÜHRUNG

Das Präsenzstudium der **20. Ausgabe des Masterstudiengangs Audiovisuelles Übersetzen** gliedert sich in zwei Phasen, eine Ausbildungsphase und eine Praxisphase. Siehe hier:

Phase	Arbeitsaufwand	Durchführungsdatum
Ausbildungsphase	Entspricht 40 Credits des ECTS	Studienjahr 2023-2024
Praxisphase	Entspricht 20 Credits des ECTS	Studienjahr 2023-2024

2. AUSBILDUNGSPHASE

2.1. MODULE

Die **20. Ausgabe des Masters Audiovisuelles Übersetzen** findet im **Studienjahr 2023-2024** statt. Innerhalb dieses Zeitraums werden die folgenden Module und Themen behandelt werden, die den Inhalten des Fernstudiums entsprechen:

Einführung in die Audiovisuelle Übersetzung

01. Grundlagen und einführende Übersetzungsübung
02. Dokumentationstechniken bei der audiovisuellen Übersetzung
03. Guiones de producción

Übersetzungstechniken bei der Untertitelung

04. Wiedergabeprogramme und Untertitelungsprotokolle
05. Traducción de plantillas
06. Untertitelungsprogramme I: Subtitle Workshop
07. Untertitelungsprogramme II: Aegisub
08. Untertitelungsprogramme III: VisualSubSync
09. Untertitelungsprogramme IV: Subtitle Edit
10. Online Untertitelungsprogramme
11. Professionelle Untertitelungssoftware
 - EZTitles
 - FAB Subtiter
 - Ooona
12. Einbindung von Untertiteln
13. Andere Arten der Untertitelung
 - Untertitel für Filmfestspiele
 - Übertitel für Oper, Zarzuela und Musiktheater
 - Untertitel in 360°-Umgebungen und virtueller Realität

Übersetzungstechniken bei der Synchronisierung

14. Einführung und Synchronisierungsprotokolle
15. Übersetzung für die Synchronisierung I
16. Übersetzung für die Synchronisierung II
17. Übersetzung für die Synchronisierung III
18. Anpassungstechniken
19. Übersetzung und die Anpassung von Liedern
20. Übersetzung für Voiceover

Untertitelung für Schwerhörige und Gehörlose

21. Einführung: la norma UNE
22. Untertitelungsprogramme I: Aegisub / VisualSubSync
23. Untertitelungsprogramme II: Subtitle Edit
24. Untertitelung für Hörgeschädigte bei Live-Veranstaltungen
25. Live-Untertitelung: rehabilitado

Audiodeskription

26. Einführung und Protokolle
27. Filmische Analyse bei der Audiodeskription
28. Creación de guiones de audiodescripción
29. Organisation von Audiodeskriptionsprojekten
30. Audiodeskription beim Theater und Live-Veranstaltungen
31. Audiodeskription in Museen

Die Arbeitsrealität

32. Maschinelle Übersetzung bei der audiovisuellen Übersetzung
33. Erste Schritte in der audiovisuellen Übersetzung und Übersetzungsprüfungen
34. Projektmanagement

Endphase

35. Praxismodul / Masterabschlussarbeitsmodul TFM



2.2. ARBEITSWEISE

Das Studienmaterial der entsprechenden Module des Präsenzstudiums wird den Studierenden innerhalb der verschiedenen Seminare vermittelt. Die Inhalte der Seminare sind folgendermaßen aufgebaut:

- Theoretische Grundlagen des Kurses:

Inhaltsbeschreibung
Handlungsprotokollanalysen
Beschreibung und Darstellung der entsprechenden Software —en los casos que proceda—

- Übersetzungsübungen / Übersetzungsbeispiele
- Bearbeitung der Arbeit auf dem Bildschirm —en los casos que proceda—

Alle Unterlagen und Materialien eines Unterrichtsfaches beziehen sich auf das konkrete **Sprachenpaar** der Studierenden. Die Vorlesungen werden im Allgemeinen in **spanischer Sprache** gehalten. Allerdings werden ausländischen Studenten Nachhilfestunden in anderen Sprachen (Englisch, Französisch, Deutsch oder Italienisch) angeboten.

Im Studienjahr 2023-2024 werden wir wieder zur Präsenzlehre zurückkehren, die am Hauptsitz des Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción (Sevilla) unterrichtet wird. Die Präsenzveranstaltungen finden je nach Woche in **zwei oder drei Sitzungen pro Woche statt**. Die Studierenden werden vor Beginn des Kurses über den genauen Stundenplan in Kenntnis gesetzt.

Diese Durchführungsform wird sich aus einer **maximalen Anzahl von 50 Studierenden** zusammensetzen, die in zwei Gruppen zu je 25 Studierenden aufgeteilt werden. Studierende, die sich in der ersten Immatrikulationsperiode einschreiben, werden bevorzugt behandelt. Wenn die Zahl der Bewerbungen die Zahl der angebotenen Plätze übersteigt, findet nach der ersten Immatrikulationsphase ein Aufnahmetest statt, der aus einem **Übersetzungstest**, einem Test zum Sprach- und Leseverständnis und einem Test zur schriftlichen Textproduktion besteht. Sollten im zweiten oder dritten Anmeldezeitraum noch Plätze frei sein, wird für jeden dieser Zeiträume das gleiche Verfahren angewandt.

Studierende, die sich für diese Durchführungsform entscheiden, müssen an den Tagen und zu den Uhrzeiten, die für die Teilnahme an den Unterrichtseinheiten vorgesehen sind, zur **Verfügung** stehen, da die Teilnahme an den Sitzungen **Pflicht** ist. Sollten sie nicht in der Lage sein, regelmäßig an den Kursen teilzunehmen, haben sie jederzeit die Möglichkeit, in das Fernstudium zu wechseln.

Der Zugang zu den Materialien und bewertbaren Aufgaben ist für Studierende im Präsenz- und im Fernstudium genau gleich, wie in der Grundlagen des Masters erläutert, so dass sie auch auf die **Webinare, Gruppen-Tutorien** und Aufzeichnungen auf der **ISTRAD-Online-Plattform**.

2.3. TUTORIEN

Neben dem persönlichen Kontakt mit den Dozenten der jeweiligen Module (wozu die Studierenden bei jedem Materialversand angeregt werden), stehen den Studierenden außerdem die Koordinatorin des Masterstudiengangs sowie das Dozententeam am Sitz von ISTRAD (telefonisch, per E-Mail oder vor Ort) für jedwede Fragen in Bezug auf ihre professionelle Tätigkeit als Übersetzer sowie in Bezug auf ihre externen Aktivitäten für den Masterstudiengang unter der Telefonnummer **(0034) 954 61 98 04** oder unter der folgenden E-Mail-Adresse zur Verfügung **tutorias.mtav@institutotraduccion.com**.

Während des Studienjahres werden eine Reihe von **Gruppen-Tutorien** organisiert werden, an denen alle Studierenden teilnehmen können. Obwohl die Grundsprache Spanisch sein wird, werden Tutoren aus allen Sprachen vertreten sein, so dass die Studierenden in der Lage sein werden, Anfragen in jeder der Sprachen zu stellen, die im Masterstudiengang verwendet werden. Aufzeichnungen dieser Tutorien werden den Studierenden auch auf der **ISTRAD-Online-Plattform** zur Verfügung gestellt, für diejenigen, die sich zum Zeitpunkt der Übertragung nicht einloggen konnten.

2.4. STUDIENPLAN

Der **Studienplan** für die Theoriephase des Masterstudiengangs des Präsenzstudiums findet während des **Studienjahrs 2023-2024** im Präsenzunterricht statt. Die Präsenzveranstaltungen finden je nach Woche in **zwei oder drei Sitzungen pro Woche** statt, von **Oktober** bis **Dezember 2023** und von **Februar** bis **Mai 2024**, die erste Sitzung davon am Montag den **9. Oktober 2023**. Anfang Oktober erhalten die Studierenden konkrete Stundenpläne zu den einzelnen Seminaren. Die Kurspräsentation findet am Freitag davor, dem **6. Oktober 2023** statt und wird über unsere sozialen Netzwerke für diejenigen ausgestrahlt, die nicht persönlich teilnehmen können.

3. ENDPHASE

Die Praktikumskoordination wird sich mit den Studierenden in Verbindung setzen, um zwischen den angebotenen Optionen auswählen zu können (zwischen November und Dezember des ersten Studienjahres). Darüber hinaus besteht die Endphase, die mit 20 ECTS anerkannt wird, aus zwei Teilen:

1. Praxismodul (Entspricht: 10 ECTS). Zur Durchführung dieses Moduls kann der Studierende zwischen den drei (3) folgenden Optionen wählen:

Projekt. Durchführung eines praktischen Projekts im Bereich der Übersetzung. Die Durchführung findet notwendigerweise auf Entfernung statt.

Praktikum. Diese Variante der Praxisphase erfordert die Durchführung eines Praktikums in einem Unternehmen oder einer Übersetzungsagentur. Das Praktikum wird von der Studienleitung zugewiesen, wobei der Studierende Stadt und Land wählen darf. Die Gesamtarbeitszeit liegt bei etwa 250 Stunden. Die Durchführung dieser Option kann sowohl in Anwesenheit, als auch auf Distanz erfolgen.

Anerkennung von Berufserfahrung nach Vorlage der erforderlichen Belege.

2. Masterabschlussarbeitsmodul (Entspricht: 10 ECTS). Zur Durchführung dieses Moduls kann der Studierende zwischen den drei (3) folgenden Optionen wählen:

MA des Projekts. Diese Variante basiert auf einer kurzen Untersuchung des Studierenden über einen Gesichtspunkt seines Projekts den er für geeignet erachtet, der Erstellung eines Berichts, in dem er die ausgeführten Aufgaben darlegt, und der kritischen Analyse beider Teile. Diese Form kann nur gewählt werden, wenn die Projektoption auch im Praxismodul ausgewählt wurde.

MA des Praktikums. Diese Variante basiert auf einer kurzen Untersuchung des Studierenden über einen Gesichtspunkt seines Praktikums den er für geeignet erachtet, der Erstellung eines Berichts, in dem er die ausgeführten Aufgaben darlegt, und der kritischen Analyse beider Teile. Diese Form kann nur gewählt werden, wenn die Praktikumsoption auch im Praxismodul ausgewählt wurde.

MA der Anerkennung. Diese Variante basiert auf einer kurzen Untersuchung des Studierenden über einen Gesichtspunkt seiner Anerkennung, den er für geeignet erachtet, der Erstellung eines Berichts, in dem er die ausgeführten Aufgaben darlegt, und der kritischen Analyse beider Teile. Diese Form kann nur gewählt werden, wenn die Anerkennungsoption auch im Praxismodul ausgewählt wurde.